

ARTICOLO 1: LAVORI La KFT Fire Trainer fornisce le attrezzature, i dati, i servizi e/o il corso di formazione in conformità alle indicazioni di cui all'offerta formale, all'ordine di lavoro e alle specificazioni della KFT Fire Trainer.

ARTICOLO 2: APPARECCHIATURE MESSE A DISPOSIZIONE DALL'ACQUIRENTE Senza alcuna spesa per la KFT Fire Trainer l'acquirente mette a disposizione il luogo di collocamento occorrente, i diritti all'uso, le apparecchiature, i mezzi di servizio, i diritti di accesso ed altro per permettere alla KFT Fire Trainer la fornitura delle attrezzature al luogo indicato dall'acquirente e per adempiere il contratto. L'acquirente si impegna a mettere a disposizione al personale della KFT Fire Trainer un posto di lavoro sicuro, in più, ma non limitatamente:

- (a) l'acquirente ci metterà a disposizione una panoramica in merito ai pericoli sul cantiere;
- (b) l'acquirente metterà a disposizione impianti di energia e altri collegamenti ai sistemi in uno stato sicuro, regolarmente chiuso/contrassegnato in conformità alle leggi e prescrizioni in materia, per garantire la sicurezza del personale della KFT Fire Trainer;
- (c) l'acquirente esegue controlli adeguati delle zone di lavoro per evitare l'accesso illecito alla zona nella quale il personale della KFT Fire Trainer realizza i lavori; e
- (d) l'acquirente smaltirà ed eliminerà tutti i rifiuti e materiali pericolosi in conformità alle leggi e prescrizioni applicabili.

ARTICOLO 3: RAPPRESENTANTE DELL'ACQUIRENTE

L'acquirente nomina un rappresentante che è autorizzato, nel nome dell'acquirente, ad agire per lui nell'ambito del presente contratto. Il rappresentante è disponibile durante le ordinarie ore di lavoro, ogniqualvolta sarà necessario, per adempiere gli impegni dell'acquirente ai sensi del presente contratto.

L'intera corrispondenza formale di cui al presente contratto verrà indirizzata ai rappresentanti nominati delle parti e inoltrata dai rappresentanti nominati delle parti agli indirizzi in seguito riportati:

ACQUIRENTE:

<Nome ed indirizzo dell'acquirente>

VENDITORE:

KFT Fire Trainer GmbH
Sonnenweg 13
52070 Aachen

ARTICOLO 4: TERMINE DI COMPLETAMENTO La KFT Fire Trainer fornisce le attrezzature, i dati e/o i servizi al luogo indicato dall'acquirente in conformità al cronoprogramma esposto nella sua offerta.

ARTICOLO 5: RITARDI E PROROGHE Salvo tutte le altre condizioni contrattuali contrarie, il consenso da parte della KFT Fire Trainer è subordinato alla condizione che le viene concessa ulteriore tempo per l'esecuzione dei lavori ritardati in seguito ad avvenimenti al di fuori del suo debito controllo, incluso, ma non limitatamente, gli eventi esposti nell'articolo 13 dovuti a forza maggiore e/o azioni, omissioni, mancato rispetto degli obblighi di diligenza, errori o inadempimenti da parte di terzi al di fuori del controllo dalla KFT Fire Trainer. Il periodo di tempo concesso in aggiunta dovrà corrispondere almeno al periodo di ritardo.

ARTICOLO 6: VALORE DELL'ORDINE E PAGAMENTI Il prezzo da pagare dall'acquirente alla KFT Fire Trainer per le prestazioni specificate nell'articolo 1 del presente contratto vale come esposto nell'offerta della KFT Fire Trainer. Il prezzo include tutte le imposte o tutti i contributi pari all'aliquota attualmente stabilita dal governo federale o comunale per gli elenchi di salario e le retribuzioni degli operatori della KFT Fire

Trainer. Il valore dell'ordine si basa su una mobilitazione per lo scarico del materiale ed un'ulteriore per l'inizio dei lavori di collocamento tramite la KFT Fire Trainer. L'acquirente assume le spese che risultano da tutte le ulteriori mobilitazioni pari all'importo causato in seguito ad un eventuale ritardo da parte dell'acquirente o i suoi subappaltatori. Le spese per mobilitazioni aggiuntive vengono indicate nell'offerta della KFT Fire Trainer.

Se non esposto diversamente, i prezzi indicati non includono altre imposte. Se non divieto dalle disposizioni di legge l'acquirente è d'accordo di pagare alla KFT Fire Trainer l'importo di tutte le imposte federali, del Land, comunali o altre da pagare dalla KFT Fire Trainer per l'acquirente sul luogo di fornitura, per la produzione, per il trasporto, per la vendita o per l'uso del prodotto oggetto del contratto.

I pagamenti alla KFT Fire Trainer avvengono come esposto nell'offerta della KFT Fire Trainer. I pagamenti in merito a merce ordinata scadono per il pagamento entro 30 giorni dalla data della fattura emessa dalla KFT Fire Trainer. L'acquirente rimborsa alla KFT Fire Trainer tutti i costi e tutte le spese ad un importo adeguato, incluso, senza limitazione, le spese legali risultanti nel contesto dell'avvio di procedimenti legali per l'incasso di debiti eventualmente arretrati sulla base del presente contratto.

ARTICOLO 7: CONTRATTO COMPLESSIVO

- (a) Le presenti condizioni commerciali, assieme all'offerta della KFT Fire Trainer, rappresentano il contratto complessivo tra le parti per quanto riguarda l'oggetto contrattuale.
- (b) Il presente contratto sostituisce tutti i precedenti accordi, comunicazioni e documenti, verbali e scritti, tra le parti per quanto riguarda l'oggetto contrattuale.
- (c) Accordi o patti che modificano in qualsiasi modo le presenti condizioni commerciali, sono vincolanti per la KFT Fire Trainer solo se avvengono per iscritto e se sono stati firmati da un collaboratore autorizzato dell'acquirente e dalla KFT Fire Trainer.
- (d) La completa o parziale nullità di uno dei precedenti articoli o paragrafi delle presenti condizioni non ha alcun effetto sulla validità dei restanti articoli o paragrafi o di qualsiasi articolo o paragrafo delle presenti condizioni, le quali rimangono pienamente vigenti e valide.

ARTICOLO 8: AUMENTO DEI COSTI Se i termini di fornitura contrattualmente accordati sono più lunghi di dodici (12) mesi, il prezzo dell'ordine potrà essere adattato annualmente, alla data della stipula del contratto, per rispecchiare i costi per materiali e lavoro. Nel caso in cui il „Producer Commodity Prices for Metals and Metal Parts Index“ (l'indice per i prezzi delle materie prime dei produttori di metalli e parti metalliche) dovesse aumentare del 30% o di più, la KFT Fire Trainer si riserva il diritto di aumentare il prezzo dell'ordine del 10%.

ARTICOLO 9: CONTROLLO E COLLAUDO

- a) CONTROLLO – Durante l'avanzamento dei lavori e fino alla data del collaudo delle attrezzature, la KFT Fire Trainer, in qualsiasi momento, concede all'acquirente ogni occasione adeguata, sicura e regolare per il controllo di tutti i lavori eseguiti o in fase di esecuzione sul luogo di fornitura e altrettanto sul luogo di produzione o di preparazione.
- b) COLLAUDO - La KFT Fire Trainer comunica per iscritto all'acquirente la data della fornitura attesa delle attrezzature e la successiva data per l'esecuzione di un test di collaudo sul luogo indicato dall'acquirente. Per trovare una data accettabile da entrambe le parti per l'esecuzione dei test di collaudo entro il periodo sopra nominato, l'acquirente sarà informato in merito. Questi test verranno eseguiti in conformità alle istruzioni procedurali per l'esecuzione dei test di collaudo. Le istruzioni procedurali per l'esecuzione dei test di collaudo saranno

KFT FIRE TRAINER – CONDIZIONI GENERALI COMMERCIALI - IT

firmate dall'acquirente dopo aver completata la prova di collaudo con esito positivo.

ARTICOLO 10: GARANZIA

(a) La KFT Fire Trainer garantisce all'acquirente che le attrezzature saranno libere da difetti materiali e di produzione per il periodo di un (1) anno dal collaudo delle attrezzature come definite di cui all'articolo 9.

(b) Garanzia

1. Se durante il periodo di garanzia dovesse presentarsi un difetto, l'acquirente lo comunica immediatamente per iscritto alla KFT Fire Trainer.
2. L'unica pretesa giuridica dell'acquirente nei confronti della KFT Fire Trainer è la riparazione o la messa a disposizione di un pezzo di ricambio per qualsiasi attrezzatura che risulta difettosa in seguito ai test e controlli eseguiti dalla KFT Fire Trainer all'interno del suddetto termine di garanzia.

(c) Esclusione dalla garanzia

1. LE PRECEDENTI GARANZIE RAPPRESENTANO LE UNICHE ED ESCLUSIVE GARANZIE RICONOSCIUTE DALLA KFT FIRE TRAINER NEL CONTESTO DEI SERVIZI RESI E DEI PRODOTTI MESSI A DISPOSIZIONE AI SENSI DEL PRESENTE CONTRATTO E SUBENTRANO NELLE ALTRE GARANZIE DI QUALSIASI TIPO, SIANO ESPLICITE O IMPLICITE, SIANO VERBALI O SCRITTE, LE QUALI IN SEGUITO AD ESSE VENGONO RESPINTE ED ESCLUSE DALLA KFT FIRE TRAINER, INCLUSO, SENZA LIMITAZIONE, TUTTE LE GARANZIE DELLA COMMERCIALITÀ O IDONEITÀ PER UN DETERMINATO SCOPO O UN DETERMINATO USO.
2. La KFT Fire Trainer non assume alcuna responsabilità per eventuali danni particolari o danni indiretti o per perdite, danni o spese che risultano direttamente o indirettamente dall'uso o dalla manutenzione delle attrezzature o per l'eventuale impossibilità dell'uso delle attrezzature, né separatamente né in combinazione con qualsiasi altra attrezzatura o qualsiasi altro materiale o per qualsiasi altro motivo e la KFT Fire Trainer non assume alcuna responsabilità per lesioni personali, morte o violazione della proprietà che risultano dal o nel contesto dell'uso o della manutenzione delle attrezzature base del presente contratto.
3. La garanzia non si estende, e non è neanche applicabile, a qualsiasi attrezzatura esposta all'uso errato, negligenza, incidente o uso improprio sotto l'infrazione di qualsiasi condizione indicata nel manuale della KFT Fire Trainer come definito di cui all'articolo 1 del presente contratto.
4. La garanzia non si estende, o non è applicabile, a qualsiasi attrezzatura che è stata riparata, modificata o smontata da un'altra parte differente dalla KFT Fire Trainer, salvo che ciò sia avvenuto sotto l'istruzione della KFT Fire Trainer.

ARTICOLO 11: ASSICURAZIONI La KFT Fire Trainer stipula un'ampia assicurazione per la responsabilità civile contro danni di persone e cose e adempie le prescrizioni legali dell'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro in relazione al risarcimento dei suoi operai lesionati e, su richiesta, presenta all'acquirente un certificato assicurativo.

L'acquirente è responsabile per, e a scelta e a spese dell'acquirente si assicura contro furto, vandalismo o tutti gli altri danni, distruzione e mancato uso alla proprietà esistente dell'acquirente e a tutte le attrezzature fornibili di cui all'art. 1 nonché alla proprietà della KFT Fire Trainer che si trova sul

terreno o nelle strutture dell'acquirente, in seguito ad incendio o altri pericoli prima, durante o dopo il collaudo, causati in qualsiasi modo.

ARTICOLO 12: LIMITAZIONI DELLA RESPONSABILITÀ

Nell'ambito legalmente ammissibile la limitazione della responsabilità globale della KFT Fire Trainer ai sensi del presente contratto, sia in virtù del diritto contrattuale, del diritto civile (inclusa la negligenza) o di altri diritti, viene limitata sul valore contrattuale semplice, ammesso che, però, la suddetta limitazione non limiti la responsabilità della KFT Fire Trainer per la lesione o la morte di una persona in seguito alla grave negligenza da parte della KFT Fire Trainer. In nessun caso una delle parti assume la responsabilità per danni particolari, indiretti o conseguenti di qualsiasi tipo, incluso, però non limitatamente, lucro cessante, perdita del valore d'avviamento, perdita della validità commerciale, costi aggiuntivi di finanziamento o perdita di qualsiasi attrezzatura o proprietà, sia in virtù del diritto contrattuale, del diritto civile (inclusa la negligenza) o della garanzia o di altri diritti. La KFT Fire Trainer non assume alcuna responsabilità per qualsiasi violazione del presente contratto, salvo che la rivendicazione venga comunicata per iscritto al mandatario entro un (1) anno dalla data dell'avvenire della violazione contrattuale.

ARTICOLO 13: FORZA MAGGIORE In nessun caso una delle parti si assume la responsabilità per eventuali perdite, danni o ritardi in seguito a qualsiasi circostanza al di fuori del debito controllo di una delle parti, incluso, ma non limitatamente, atti governativi, attentati terroristici, scioperi, serrate o altre controversie di lavoro, incendi, esplosioni, furto, danni dovuti ad intemperie, inondazioni, terremoti, insurrezione, ribellione, guerra, calamità o forze naturali. Nel caso della rivendicazione di una delle parti in seguito a forza maggiore la KFT Fire Trainer non rinuncia all'adempimento delle condizioni di cui all'articolo 6 o di qualsiasi altro piano di pagamento accordato tra le parti.

ARTICOLO 14: INFORMAZIONI PROTETTE "Informazioni protette" sono tutte le informazioni, dati, manuali, disegni, progetti o software rivelate o autorizzate per essere rivelate o altre informazioni ricevute dalla KFT Fire Trainer GmbH, dalle loro imprese collegate o affiliate nel contesto con il presente contratto (incluso il rapporto dei lavori).

Ammesso che l'acquirente ottenga dalla KFT Fire Trainer l'esplicito consenso contrario per iscritto, l'acquirente: (a) utilizzerà le informazioni protette esclusivamente per lo scopo contrattuale e non per qualsiasi altro scopo (incluso, senza limitazione, la progettazione, la produzione o la vendita di attrezzature simili), (b) proteggerà le informazioni protette, per evitare la loro rivelazione a oppure l'utilizzo tramite parti terze, (c) non rivelerà le informazioni protette a parti terze e (d) non svilupperà, dismetterà o decompilerà le informazioni protette. Salvo che in merito al punto (c) l'acquirente riveli le informazioni protette ad una parte con la quale l'acquirente ha in essere un rapporto contrattuale per eseguire urgenti lavori di riparazione per l'acquirente, nei casi in cui a causa del rispettivo pezzo o dell'operazione non dovesse essere possibile l'esecuzione tempestiva dei lavori in un altro adeguato modo, premesso che la rivelazione delle informazioni avviene esclusivamente per lo scopo dei lavori di riparazione per l'acquirente e che queste verranno messe a disposizione assieme alla leggenda indicata in basso.

La leggenda allegata (allegato A) viene compilata e aggiunta ad ogni riproduzione di qualsiasi informazione protetta.

ARTICOLO 15: COMPOSIZIONE DI CONTROVERSIE O DIFFERENZE DI OPINIONI

Nel caso di qualsiasi controversia o differenza d'opinioni risultante dal presente contratto, si pattuisce di comune accordo che in seguito alla comunicazione iscritta di una parte all'altra parte tenteranno sia l'acquirente sia la KFT Fire Trainer di

KFT FIRE TRAINER – CONDIZIONI GENERALI COMMERCIALI - IT

comporre una tale controversia o differenza d'opinioni.

Se entrambi le parti convengono che una controversia o una differenza d'opinioni non potrà essere composta come esposto in alto, entrambi le parti sottomettono una tale controversia o differenza d'opinioni di comune accordo ad una procedura di arbitraggio in conformità ai regolamenti dell'associazione americana federale di arbitraggio („Rules of the American Arbitration Association“); in questo caso la decisione degli arbitri per le parti sarà definitiva e vincolante.

ARTICOLO 16: LEGGE APPLICABILE Con l'esclusione delle disposizioni in merito al conflitto di leggi tutte le condizioni del presente contratto e tutti i diritti o obblighi dal presente contratto vengono regolati dalla legge tedesca. Non è applicabile alcuna disposizione in merito al conflitto di leggi. Premesso che la controversia non viene sottomessa ad una procedura di arbitraggio di cui all'articolo 15, tutte le controversie risultanti dal presente contratto verranno trattate davanti ad un Tribunale tedesco.

ARTICOLO 17: CESSIONE Fatte salve le disposizioni contrastanti nel presente contratto la KFT Fire Trainer si riserva il diritto di cedere gli obblighi risultanti dal presente contratto ad un'impresa collegata o affiliata.

ARTICOLO 18: CONTROLLO DELLE ESPORTAZIONI L'acquirente dichiara di eseguire i suoi affari nell'ambito del presente contratto e di adempiere tutti gli obblighi dal presente contratto nella piena conformità alle disposizioni sulle esportazioni e alle altre disposizioni per il controllo del commercio estero sotto qualsiasi diritto applicabile degli Stati Uniti (U.S.) per la limitazione di vendite o trasporti di merce di consumo, software, tecnologia o dati tecnici in altri paesi o ad altre parti. A prescindere da qualsiasi disposizione contraria nel presente contratto l'acquirente dichiara che non vengono venduti, esportati, reintrodotti o trasmessi merci di consumo, software, tecnologia o dati tecnici con origine negli Stati Uniti o con contenuto originale degli Stati Uniti, eccetto in piena conformità alla legge applicabile, incluso tutte le prescrizioni governative in materia degli Stati Uniti. In aggiunta l'acquirente adempie tutti i diritti applicabili, incluso le prescrizioni governative degli Stati Uniti per la regolamentazione del trasferimento di informazioni e merci verso paesi colpiti da un embargo o sanzionati da parte del governo degli Stati Uniti e di parti vietate o limitate. Ogni qualsiasi infrazione di questo paragrafo, come definito esclusivamente dalla KFT Fire Trainer, viene considerata una grave violazione del presente contratto.

ARTICOLO 19: CONFORMITÀ ALLE LEGGI L'acquirente si impegna, garantisce, conferma e concorda (sommariamente "gli accordi") di voler rispettare tutte le leggi applicabili relative a merci, servizi e/o alle attività intenzionate o previste ai sensi del presente contratto, incluso, ma non limitatamente, tutte le leggi, contratti, accordi, verbali, risoluzioni di tribunali, normative, direttive o regolamenti nazionali, internazionali, federali, statali, comunali o locali e tutte le disposizioni legali, incluso le rispettive disposizioni, prescrizioni e normative emanate da un giudice.

ARTICOLO 20: FEDERAL ACQUISITION REGULATIONS (“FAR”) (Regolamento federale acquisizione delle autorità degli USA) Le componenti, attrezzature e servizi proposte dal venditore sono oggetti commerciali come definiti nelle Federal Acquisition Regulations (FAR“) ed i prezzi indicati in qualsiasi contratto o proposta di modifica risultante si basano sulle comuni prescrizioni commerciali per la fatturazione e sulle pratiche che non considerano alcun particolare requisito dei principi sui costi del governo degli Stati Uniti oppure non corrispondono ai requisiti di cui all'articolo 31 delle FAR o qualsiasi altro regolamento sull'acquisizione simile. Il venditore acconsente esclusivamente a stipulare il contratto per la vendita di un oggetto commerciale sulla base di un

prezzo fisso. Inoltre il venditore non acconsente a sottomettersi a dati di costo e di prezzo di qualsiasi tipo o a confermarli, né l'acquirente acconsente a qualsiasi requisito per motivare la congruità del prezzo ai sensi delle FAR paragrafo 15 o delle disposizioni simili. Nella sua presa di posizione il venditore fa riferimento alle FAR paragrafo 12 - "acquisizione di oggetti commerciali". Tutte le vendite inferiori a \$ 3.000 avvengono ai sensi delle FAR paragrafo 13, acquisizione semplificata.

Allegato A: Leggenda dei diritti limitati

Allegato A: Descrizione dei diritti limitati

Numero di contratto:

Acquirente

Mandatario: KFT Fire Trainer GmbH

L'accettazione delle informazioni protette allegata o aggiunte indica il Suo consenso quanto segue:

Ammesso che il destinatario delle informazioni protette ottenga dalla KFT Fire Trainer l'esplicito consenso contrario per iscritto, il destinatario: (a) utilizzerà le informazioni protette esclusivamente per lo scopo del contratto sopra nominato e non per qualsiasi altro scopo (incluso, senza limitazione, la progettazione, la produzione o la vendita di attrezzature simili), (b) proteggerà le informazioni protette, per evitare la loro rivelazione a oppure l'utilizzo tramite parti terze, (c) non rivelerà le informazioni protette a parti terze e (d) non svilupperà, dismetterà o decompilerà le informazioni protette

Tutte le informazioni protette fornite nell'ambito del presente contratto rimangono la proprietà della KFT Fire Trainer GmbH.

(+ CONDIZIONI COMMERCIALI PER I LAVORI DI MANUTENZIONE):

ARTICOLO 2: APPARECCHIATURE MESSE A DISPOSIZIONE DALL'ACQUIRENTE Senza alcuna spesa per la KFT Fire Trainer l'acquirente mette a disposizione il luogo di collocamento occorrente, i necessari mezzi di servizio, allestimenti, servizi per l'approvvigionamento di energia, possibilità di accesso e altro per rendere possibile l'esecuzione regolare di lavori di manutenzione e acqua, aria e corrente in quantità sufficiente, in modo che la KFT Fire Trainer possa adempiere le richieste elencate nell'ordine di lavoro (allegato 1). L'acquirente denomina e procura tali permessi, priorità o altri ordini dalle autorità pubbliche come occorrenti per la KFT Fire Trainer per l'esecuzione priva di disturbi dei lavori descritti nel precedente ordine di lavoro (allegato 1).

9 b) COLLAUDO – Entro cinque (5) giorni dopo il completamento dei lavori di manutenzione la KFT Fire Trainer comunica per iscritto all'acquirente la data di completamento. Il certificato di collaudo, aggiunto come allegato 1, verrà sottoscritto dall'acquirente dopo l'esecuzione con esito positivo di ogni lavoro di manutenzione.

10 (a)

La KFT Fire Trainer garantisce all'acquirente che tutti i componenti saranno liberi da difetti materiali e di produzione per il periodo di tre (3) mesi dalla data di invio (però non più lungo rispetto alla loro durata di vita).

10 (c) 3.

KFT FIRE TRAINER – CONDIZIONI GENERALI COMMERCIALI - IT

La garanzia non si estende, e non è neanche applicabile, a qualsiasi pezzo, dal quale una parte o un'attrezzatura è stata esposta all'uso errato, negligenza, incidente o uso improprio sotto l'infrazione di qualsiasi condizione indicata nel manuale della KFT Fire Trainer.

10 (c) 4.

La garanzia non si estende, o non è applicabile, a qualsiasi pezzo, dal quale una parte o un'attrezzatura è stata riparata, modificata o smontata da un'altra parte differente dalla KFT Fire Trainer, salvo che ciò sia avvenuto sotto l'istruzione dalla KFT Fire Trainer.